

DANS LE CADRE DE LA 3<sup>ème</sup> ÉDITION DE **russeKo**

20 JANVIER  
2012

AV KREMLIN-BICÊTRE

# 3<sup>ème</sup> JOURNÉES D'ÉCHANGES RUSSES

AVEC :

NICOLAS BOKOV,  
ELENA BOTCHORICHVILI,  
MIKHAIL CHICAKINE,  
AGNÈS DESARTRE,  
LÉONIDE BVIRCHOVITCH,  
ANDREÏ KYREICHIK,  
ANDREÏ KOVRKOV,  
PREDRAG NIVAT,  
GEORGES DYLITEKAÏA,  
LYDMILA FRILEPINE,  
ZAKHAR SOROKINE,  
VLADIMIR SOROKINE.



## les exposants du salon du livre

### LES ÉDITEURS

L'Âge d'homme  
Le Bruit du temps  
La Galerie JPM  
L'Harmattan  
Iasnaïa Poliana (Russie)  
Interférences  
Kanjil  
Le Laboratoire de littérature  
et de langues Université de Grenoble  
Les Syrtes  
Le Temps des Cerises  
Triartis  
Les Trois ourses  
Zhivaïa Kniga  
(St Pétersbourg)  
Et...  
Alexandre Tikhomiouff  
Alexandre Zvyaguintsev  
L'Académie des poètes  
(Moscou)  
Le Centre de Russie pour  
la science et la culture  
Le Cercle Kondratieff  
Le CLCR  
Detskaïa kinostudia  
(Ekaterinbourg)  
La Fondation Lev Goumilev  
(Moscou)  
Le Musée des écrivains de l'Oural  
(Ekaterinbourg)  
Glagol  
Union nationale France-Russie CEI  
Etats baltes  
Zhivaïa Classika  
(Littérature russe vivante,  
St Pétersbourg)

### LES LIBRAIRIES

Les Éditeurs réunis  
Le Globe

### LA PRESSE

Les Lettres russes  
La Russie d'aujourd'hui  
Le Magazine Littéraire

## Prix Russophonie

Le 6ème prix Russophonie pour la meilleure traduction du russe vers le français ouvrira l'année croisée France-Russie 2012. Il sera remis le **28 janvier 2012 à 17h30** à la Mairie du Kremlin-Bicêtre.

## Le samovar



vous accueille pour  
les petites faims et les  
grandes discussions.

## EDITO

En 2010, à la faveur de l'Année croisée France-Russie et pour poursuivre le travail amorcé avec le Prix Russophonie, nous créons, en même temps que le premier festival Russenko, **Les journées du livre russe et des littératures russophones**. Le succès de ce moment privilégié de dialogue entre les cultures, entre les auteurs, les traducteurs, les éditeurs et les lecteurs ne s'est pas démenti.

En 2012 les Journées accueilleront des auteurs russophones venus du monde entier : *Elena Botchorichvili* du Québec, *Mikhail Chichkine* de Suisse, *Léonide Guirchovitch* d'Allemagne, *Mikhail Kureichik* de Biélarus, *Andrei Kourkov* d'Ukraine, *Nicolas Bokov* de France. On les retrouvera aux côtés de *Zakhar Prilepine*, de *Ludmila Ouitskaïa*, de *Vladimir Sorokine* lors des tables rondes, pour des rencontres et des dédicaces. Ils seront parfois accompagnés par leurs traducteurs que nous souhaitons plus que jamais voir sur le devant de la scène.

Les lectures données par des comédiens feront entendre les voix croisées de *Tsvetaeva* et *Pasternak*, celle de *Serafima Fedorovna Voronina*, habitante de Stalingrad jusqu'à aujourd'hui inconnue ; celles des personnages tchekhoviens à travers la lecture spectacle du Théâtre du grand TOU.

Nos invités ouraliens mettront en lumière *Bazhov* (le Musée des écrivains de l'Oural) et le travail de l'atelier pour enfants de cinéma d'animation (*Detskaïa Kinostudia*). La Fondation Lev Goumilev proposera une conférence sur la géographie sacrée. Les éditeurs de leur côté présenteront des publications prestigieuses : **des œuvres complètes d'Isaac Babel** à **La Garde blanche** de Boulgakov illustrée par Sergueï Chepik, en passant par **Soljenitsyne**, **Le courage d'écrire** de Georges Nivat.

Il convient de remercier la ville du Kremlin-Bicêtre qui dans le cadre du festival Russenko accueille **Les journées du livre russe** dont le rayonnement national et international contribue à l'image dynamique de la ville, car au fil des années c'est un public très large qui se rassemble et vient rejoindre celui de l'Île de France, venu de toute la France, mais aussi d'Europe et de Russie. Réjouissons-nous de cet échange qui perdure s'amplifie et s'enrichit d'année en année et aussi de cette nouvelle Année croisée où la France et la Russie vont, dans un hommage réciproque, mettre à l'honneur leurs langues et leurs littératures !

**CHRISTINE MESTRE**  
Directrice des Journées du livre russe

### Autour des Journées...

**Le 25 janvier 2012 RENCONTRE AVEC ANDREÏ KOURKOV**

**Le 30 janvier 2012 20 ANS APRÈS L'URSS**

Le 9 décembre 1991 l'Histoire s'écrivait dans une localité jusque là peu connue de Biélorussie : Bêlovêje. Les dirigeants de trois Républiques fédérées de l'URSS, la Biélorussie, l'Ukraine et la Russie signaient la fin de L'URSS. 20 ans plus tard quelques uns des acteurs de cette réunion historique témoignent :

*M. Stanislav Chouchkievitch*, alors président de la Biélorussie,  
*M. Guennadi Bourboulis*, Conseiller de Boris Eltsine.

**Avec la participation d'Anne de Tinguy et Jacques Sapir enseignants-chercheurs et d'Alexandre Drozdov, Directeur de la Fondation Eltsine.**

**Bibliothèque universitaire des langues et civilisations 65, rue des Grands Moulins 75013 PARIS.**

## les tables rondes

### LA LITTÉRATURE ÉPISTOLAIRE

Alors qu'on annonce la fin de la littérature épistolaire, plusieurs auteurs ont publié cette année des correspondances. On les retrouvera lors de deux rencontres :

#### Lettres ouvertes

*Avec Ludmila Oulitskaïa et Predrag Matvejevic.*

#### La lettre et la fiction

*Avec Elena Botchorichvili et Mikhaïl Chichkine.*

### ÉCRIVAINS RUSSES CONTEMPORAINS : Quelle image de leur pays ?

Qu'est ce que les auteurs russes nous donnent à voir de la Russie ? Quelle place la Russie occupe-t-elle dans leurs œuvres ?

*Avec Zakhar Prilepine, Vladimir Sorokine, Joëlle Dublanchet.*

### RUSSOPHONIE, le choix du russe comme langue d'écriture

*Avec Elena Botchorichvili, Nicolas Bokov, Mikhaïl Chichkine, Andreï Kureïchik, Andreï Kourkov.*

### QUELLE LITTÉRATURE POUR LA JEUNESSE ?

Longtemps littérature refuge, la littérature jeunesse en russe est un patrimoine particulièrement précieux, comment évolue-t-il ?

*Avec Ludmila Oulitskaïa, Andreï Kourkov, Odile Belkedar.*

### TRADUCTION : Entre médiation et création, le rôle du traducteur.

*Avec Galina Alexeeva, Jacques Catteau, Anne Coldefy-Faucard, Anne Tatsis-Botton, Bernard Kreise, Sophie Benech.*

#### HOMMAGE

*"Il n'est de vraie littérature que produite non par des fonctionnaires bien pensants et zélés, mais par des fous, par des ermites, des hérétiques, des rêveurs, des rebelles et des sceptiques"*

disait Vladimir Dimitrijevic. Il était un peu tout ça. Le 28 juin un accident l'a emporté. La maison d'édition qu'il a créée, conçue, animée, fête son 45ème anniversaire et ses amis lui rendent hommage.

## les expositions, les lectures

### STALINGRAD-VOLGOGRAD À L'ESPACE MAIGNÉ

**Maurice Schobinger, est connu notamment pour ses images sur la haute montagne ainsi que pour ses travaux sur des sujets industriels.**

Cela faisait longtemps que je souhaitais réaliser un témoignage pour rendre hommage aux hommes et aux femmes, à tous ces anonymes qui ont lutté contre le nazisme. Deux femmes qui ne se sont jamais rencontrées ont finalement permis cette concrétisation : la première, Nathalie (surnommée Mimi), née à Moscou en 1901, est décédée à Lausanne en 1972. La seconde, Serafima, née à Tsaritsyne aux alentours de 1905, a disparu à Stalingrad à l'automne 1942. De ma grand-mère, j'ai plus particulièrement gardé deux souvenirs. D'abord ces chansons russes... ensuite "les larmes de Mimi", dont m'a souvent parlé ma mère pendant mon adolescence... C'est le chagrin de ma grand-mère, ressenti semaine après semaine pour "ses" soldats de l'Armée rouge, à chaque fois qu'elle prenait connaissance d'informations émanant de Stalingrad durant la bataille qui en était la source. C'est au milieu de cet enfer qu'a péri cette autre femme, Serafima Fedorovna Voronina... Lorsque nous avons fait connaissance en mars 2008, Victoria Tikhomirova m'a d'emblée parlé du journal de son arrière-grand-tante, Serafima Fedorovna Voronina; ce document exceptionnel, qui n'a jamais été publié, témoigne du quotidien des habitants pris au piège de la bataille de Stalingrad.

#### LES LECTURES

##### **Kolia, le Vif-argent et autres nouvelles**

Cinq nouvelles d'Anton Tchekhov invitent à flâner dans ce qu'il y a d'universel chez l'humain : la solitude, l'ennui, la cruauté, la passivité, les injustices, mais aussi l'humour, la joie de vivre, la tendresse, l'amour du travail bien fait, l'espérance... Une lecture rigoureuse, parfaitement adaptée au style de l'auteur, une interprétation pleine de charme comme les personnages de Tchekhov : par le théâtre du Grand TOU.

##### **La correspondance Tsvetaeva – Pasternak**

Pendant quatorze années, Boris Pasternak et Marina Tsvetaeva ont entretenu une correspondance d'une densité et d'une intensité rares dans laquelle se tissent, étroitement mêlées, passion sentimentale et poésie. Elle s'achèvera après que Pasternak, invité à Paris en 1935 au congrès des écrivains pacifistes, se dérobera à la rencontre tant attendue toutes ces années par *Laure Trainini* et *Thomas Montpellier*.



#### PHOTOS D'AUTEURS

**de Samir Belkaïd...**  
à la bibliothèque  
du Kremlin-Bicêtre

La bibliothèque  
présente les auteurs  
et leurs œuvres,  
photos de  
Samir Belkaïd.

##### **Le Journal de Serafima**

Serafima Fedorovna Voronina mourra à Stalingrad à l'automne 42. Avant, elle témoigne du quotidien des habitants pris au piège de la bataille de Stalingrad par *Marine Benech*.



# PROGRAMME

SAMEDI  
28 JANVIER

## salle Anna Akhmatova

- 10h00 Russophonie : Le choix du russe comme langue d'écriture**  
*Avec, Nicolas Bokov, Elena Botchorichvili, Mikhail Chichkine, Mikhail Kuraichik, Andrei Kourkov.*
- 11h30 Littérature épistolaire : la lettre et la fiction**  
*Avec, Elena Botchorichvili, Mikhaïl Chichkine.*
- 13h00 Marina Tsvetaeva - Boris Pasternak • Lecture**  
*Par Laure Trainini et Thomas Montpellier.*
- 14h00 Littérature épistolaire : Lettres ouvertes**  
*Avec, Ludmila Oulitskaïa et Predrag Matvejevitich.*
- 15h00 Rencontre avec Ludmila Oulitskaïa**

## salle Mikhaïl Boulgakov

- 10h00 Soljenitsyne le courage d'écrire**  
*Par Georges Nivat.*
- 11h00 Stalingrad - Volgograd • Lecture**  
*Photos de Maurice Schobinger, lecture de Marine Benech.*
- 12h00 La Garde blanche**  
*Illustré par Sergueï Chepik † présenté par Marie-Aude Albert.*
- 13h00 Hommage à Vladimir Dmitrijevic**  
*Avec, Marc Andronikof, Gérard Conio, Georges Nivat, Père Nicolas Ozoline, Lydwine Helly.*
- 14h15 Rencontre avec Mikhaïl Chichkine**
- 15h45 La traduction entre création et médiation le rôle du traducteur**  
*Avec, Sophie Benech, Jacques Cateau, Galina Alexeeva, Anne Coldefy, Anne-Marie Tatsis-Botton, Bernard Kreise.*

**DIMANCHE  
29 JANVIER**

**salle Anna Akhmatova**

- 10h00** **Ecrivains russes contemporains quelle image de leur pays**  
*Avec, Zakhar Prilepine, Vladimir Sorokine, Joëlle Dublanche.*
- 11h30** **Les œuvres complètes d'Isaac Babel au Bruit du temps**  
*Avec, Antoine Jaccottet et Sophie Benech.*
- 14h00** **Kolia, le Vif-argent et autres nouvelles • Lecture spectacle**  
*Par la compagnie Le GrandTOU.*
- 15h00** **Quelle littérature pour la jeunesse**  
*Avec, Ludmila Oulitskaïa, Odile Belkeddar et Andreï Kourkov.*
- 16h30** **Detskaïa Kinostudia**  
*Dessins animés, quand les enfants sont aux commandes.*

**salle Mikhaïl Boulgakov**

- 10h00** **Rencontre avec Leonide Guirchovitch**
- 11h00** **L'Oural de la table de Mendeleev à la mythologie :  
Le coffret de malachite de Pavel Bazhov**  
*Organisé par le Musée des écrivains de l'Oural.*
- 12h00** **Géographie sacrée de Russie**  
*Organisé par la Fondation Lev Goumilev.*
- 13h00** **Rencontre avec Elena Botchorichvili**
- 14h30** **Rencontre avec Zakhar Prilepine**
- 16h00** **Rencontre avec Vladimir Sorokine**
- 17h30** **Rencontre avec Andreï Kourkov**

**18h00 CONCERT MUSICAL ET POETIQUE**  
*Organisé par GLACOL*



## les rencontres avec les auteurs...



### NICOLAS BOKOV

Contraint à l'exil en 1975 - il a publié ses ouvrages en samizdat - **Nicolas Bokov** s'installe en France où plusieurs de ses ouvrages sont publiés : *La tête de Lénine*, *Nikto*. En 1982, il abandonne l'écriture pour une longue quête spirituelle qui l'amène en Israël et sur le Mont Athos. À son retour, il adopte une forme d'ascèse et publie *Dans la rue, à Paris* (1998) ouvrage autobiographique, puis aux éditions Noir sur blanc, *La Conversion*, *Déjeuner au bord de la Baltique*, *la Zone de réponse*, et en 2010, *Opération Betterave*, retenu dans la sélection du Prix Russophonie 2011.



### ELENA BOTCHORICHVILI

**Elena Botchorichvili** est née en Géorgie et vit à Montréal où elle exerce le métier de journaliste. Déjà en URSS, elle avait choisi le journalisme sportif afin d'échapper aux contraintes et aux risques liés aux rubriques politiques. Elle est ainsi devenue le premier journaliste soviétique à s'intéresser au baseball et la première femme soviétique à représenter à l'étranger un grand quotidien sportif de l'époque, *Sovietski Sport*. Elle écrit de courts "romans sténographiques", forme dont on dit qu'elle est l'initiatrice. Alors qu'Elena Botchorichvili a publié en français plusieurs romans, aucun n'est encore publié en russe, sa langue d'écriture.



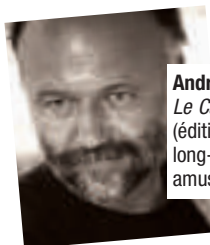
### MIKHAÏL CHICHKINE

**Mikhaïl Chichkine** vit actuellement à Zurich. Son essai *Dans les pas de Byron et Tolstoï* (Noir sur Blanc, 2005) a reçu le prix du Meilleur livre étranger. *La Prise d'Izmaïl* a reçu le Booker Prize russe 2000 et le prix de traduction Pierre-François Caillé en 2004. Il publie ensuite *La Suisse russe* et *Le Cheveu de Vénus* (Fayard) qui a fait l'objet d'une pièce de théâtre jouée au Théâtre Fomenko de Moscou. Son dernier livre *Deux heures moins dix* vient de sortir aux éditions Noir sur blanc. Il a reçu en Russie le prix Bolchaïa Kniga 2011.



### LÉONIDE GVIRCHOVITCH

Violoniste, **Léonide Gvirchovitch** a d'abord travaillé avec l'Orchestre symphonique de Leningrad. Il vit actuellement en Allemagne où il est premier violon à l'Opéra de Hanovre. Léonide Gvirchovitch est l'auteur de plusieurs ouvrages sur la musique et de romans : *Apologie de la fuite*, *Têtes inversées* publiés chez Verdier tout comme, en janvier 2012, *Schubert à Kiev* qui aborde un thème toujours frappé de tabou dans les lettres russes contemporaines : la collaboration d'une partie de la population soviétique avec l'occupant nazi.



### ANDREÏ KOVRKOV

**Andreï Kourkov** est un écrivain russe d'Ukraine. Plusieurs de ses romans sont traduits en français : *Le Pingouin*, *Le Caméléon*, *L'ami du défunt*, *Les pingouins n'ont jamais froid*, *Le dernier amour du président*, *Laitier de nuit* (éditions Liana Lévi). Il est également auteur de plusieurs ouvrages de littérature enfantine et de scénarios de long-métrage. Dans son dernier livre, paru en janvier, *Le Jardinier d'Otchakov*, il dresse le portrait tendre et amusé de gens ordinaires ou de dissidents fous à lier.

## ANDREÏ KVREÏCHIK

**Andreï Kureïchik** est un jeune dramaturge, scénariste, réalisateur et producteur biélorusse. Diplômé en droit, sciences politiques et en journalisme, il fait en 2003, un stage de réalisateur sous la tutelle d'Oleg Tabakov. Il est fondateur du Centre de Dramaturgie contemporaine, chroniqueur à *Belarusskaya Gazeta* et enseignant, dans les écoles de cinéma de Minsk et de Moscou. Andreï Kureïchik a écrit 24 pièces et adaptations, qui ont été montées dans des théâtres de Biélorussie, Ukraine, Russie, Kazakhstan, Azerbaïdjan. Il a reçu de nombreux prix, parmi lesquels l'Award biélorusse des meilleures pièces contemporaines en 2002, et en 2003 pour *Piedmont Beast* et *Le vieux Seigneur*, les prix Début et Eurasia. En 2007 le film *Liubov markov* (l'Amour carotte) basé sur son scénario fut un immense succès en Russie.



## PREDRAG MATVEJEVITCH

Né en Bosnie-Herzégovine d'un père russe et d'une mère croate, **Predrag Matvejevitch** est l'un des plus éminents essayistes du monde slave. Après la chute du mur de Berlin, il s'est opposé aux "démocraties" balkaniques et a quitté l'ex-Yougoslavie, prenant position "entre asile et exil". Il a cherché à rejoindre par sa "poétique de l'événement" la démarche des formalistes russes. Ses lettres ouvertes, écrites à la suite de ses voyages en Union soviétique puis en Russie mettent en scène une ample galerie de personnages connus, bourreaux et victimes : de Trotski à Brejnev, en passant par Chalamov, Boulgakov, Brodsky, Okoudjava. L'ensemble est publié chez Fayard sous le titre *Entre asile et exil*.



## LUDMILA OVLITSKAÏA

Avant de devenir l'auteure phare de la littérature russe contemporaine, **Ludmila Oulitskaïa** était titulaire d'une chaire de génétique. Elle a collaboré avec le théâtre musical juif et avec le Théâtre de Lev Dodine pour *Claustrophobia*. Elle écrit également pour les enfants et a reçu le Deutsche Akademie für Kinder- und Jugendliteratur. Ludmila Oulitskaïa s'est d'emblée révélée comme le chef de file d'une nouvelle littérature née de la Perestroïka qui pose comme thème principal l'individu et l'intime. Elle a été lauréate du Booker russe pour *Le cas du docteur Koukotsk*. Plusieurs de ses ouvrages sont traduits en français *Médée et ses enfants*, *De joyeuses funérailles*, *Un si bel amour et autres nouvelles*, *Sincèrement vôtre*, *Chourik*, *Mensonges de femme*, *Daniel Stein*, *Interprète* et *Les sujets de notre tsar*. Elle a reçu le prix Médicis étranger pour *Sonietchka* et, en 2011, le Prix Simone de Beauvoir. En 2011 Fayard publie la correspondance avec Khodorkovski qu'elle a eue avec deux autres auteurs, Boris Akounine et Boris Strougatski.



## ZAKHAR PRILEPINE

**Zakhar Prilepine** est né en 1975. Il publie ses premiers textes dans divers journaux et son premier roman *Pathologies* paraît en 2005. Depuis Prilepine ne cesse d'engranger les prix littéraires jusqu'au Super Natsionalny Bestseller 2011 qui le consacre meilleur auteur de sa génération pour *Le Péché* (ed. des Syrtes). Avant, il s'était engagé à deux reprises dans les guerres de Tchétchénie et avait exercé des petits métiers. Prilepine est un des dirigeants de l'antenne du Parti National-Bolchevik de Nijni Novgorod, il est rédacteur de la section régionale de *Novaïa Gazeta*. Il vient de publier *Des Chaussures pleines de vodka chaude* (Actes sud).



## VLADIMIR SOROKINE

Ingénieur de formation, **Vladimir Sorokine** s'est d'abord intéressé à l'art graphique et à l'art conceptuel. Illustrateur littéraire, il a 22 ans quand il se tourne vers l'écriture. Il est l'auteur de romans, de pièces de théâtre et de nouvelles et est largement traduit en France : *La Queue* (ed. Gallimard), *La Glace*, *Le Lard bleu*, *Journée d'un Opritchik*, *La voie de Bro* et, en 2011, *le Kremlin en sucre* (ed. L'Olivier), *Roman* et *La Tourmente* (ed. Verdier). Enfant terrible de la littérature russe, anti conformiste, Vladimir Sorokine débusque et refuse les tabous. *Le Lard bleu* lui a valu en Russie un procès pour pornographie.

## les slavistes invités...



### JACQUES CATTEAU



Professeur émérite de langue et littérature slaves de l'université de Paris – Sorbonne, **Jacques Catteau** est directeur de *la Revue d'études slaves*. Traducteur du Petersburg de Biely, de Babel, Pilniak, Zamiatine, il a fondé le séminaire de traduction littéraire du russe à Paris – Sorbonne. Co-éditeur des collections Slavica à l'Age d'homme, auteur de préfaces et d'études sur Dostoïevski. Il a dirigé le *Cahier de l'Herne Dostoïevski* et son ouvrage *La Création littéraire chez Dostoïevski*, a reçu le Grand Prix de la critique littéraire.



### GÉRARD CONIO



Traducteur d'auteurs russes et polonais, **Gérard Conio** est l'auteur de nombreux ouvrages : *L'Art contre les masses / Esthétiques et idéologies de la modernité*, *Eisenstein*, *Le cinéma comme art total*, *Dépassements constructivistes - Taraboukine - Axionov - Eisenstein* et récemment une traduction de Kazimir Malévitch *Le Suprématisme, Le Monde sans-objet ou Le repos éternel*, (ed. In-Folio). Il est membre du jury du prix Russophonie.



### FRANÇOISE GENEVRAY

Universitaire **Françoise Genevray** est spécialiste de littérature comparée. Elle a publié *George Sand et ses contemporains russes : audience, échos, réécritures*. Elle est aussi l'auteur de nombreux articles sur divers sujets comparatistes, sur les écrivains russes classiques et contemporains. Elle est membre du jury du prix Russophonie



### GEORGES NIVAT



**Georges Nivat** Universitaire, chercheur, éditeur, traducteur, Georges Nivat est Professeur honoraire de l'Université de Genève, membre de l'Académie des Sciences humaines (Saint-Petersbourg), du Conseil international de l'Académie Mohyla (Kiev) du comité de rédaction des revues *Kontinent*, *Zvezda* et *Vestnik Evropy*. Il est directeur de collection à l'Age d'Homme, collaborateur des Éditions Fayard, auteur de nombreux ouvrages : (*Soljénitsyne, vers la fin du mythe russe, Russie-Europe, la fin du schisme, Impressions de Russie, Regards sur la Russie de l'An VII, considérations sur la difficulté de sortir d'un long despotisme*), et récemment, *Soljénitsyne, le courage d'écrire* (ed des Syrtes).



### KIRILL PRIVALOV

Grand reporter et collaborateur de plusieurs médias français, **Kirill Privalov** est l'auteur de *Un Soviet au pays de tonton*, *Moscou sur Seine*, *Les Confessions des stars*, *Le nouveau russe*. Kirill Privalov est Plume d'or 2009 de Russie, il est membre du jury du Prix Russophonie.



### IRÈNE SOKOLOGORSKY



Ancienne présidente de l'université de Paris VIII, Docteur honoris causa de l'Institut littéraire Maxime Gorki de Moscou, **Irène Sokologorsky** a dirigé la collection *Lettres soviétiques* aux éditions Messidor et la collection *Lettres russes* aux éditions Alinéa. Auteur de nombreux articles sur la littérature russe et soviétique, et de très nombreuses traductions littéraires dont Kavérine, Axionov, Aïmatov, Gordine, Akounine, S. Volkov, Hippus, elle crée en 1987 la revue bilingue *Les Lettres russes* dont elle est directrice et rédactrice en chef. Irène Sokologorsky est membre du jury du prix Russophonie.

## gros plan sur...



### SERGEI CHEPIK

**SERGEI CHEPIK**, peintre franco-russe fut dès 1990 salué par la presse anglaise comme “un visionnaire fulgurant” et “l’un des plus grands peintres vivants de la Russie”. Cet artiste “inclassable” et profondément libre qui a excellé dans tous les genres et particulièrement dans la composition a réalisé pour la Cathédrale Saint-Paul de Londres *La Voie, la Vérité, la Vie*, quatre toiles monumentales inaugurées en janvier 2005. Il a vécu et travaillé de 1988 à sa mort à Paris. [www.chepik.com](http://www.chepik.com)



### LES OEUVRES COMPLÈTES D'ISAAC BABEL AU BRUIT DU TEMPS

**Antoine Jaccottet et Sophie Benech**

Pour la première fois l'ensemble des œuvres de Babel sont regroupées sous un angle nouveau, reconstituant les cycles projetés par Babel : le cycle autobiographique, celui de la guerre russo-polonaise avec *Cavalerie rouge*, le recueil qui le rendit célèbre, enfin les textes inclassables, dont de nombreux inédits et les fragments de son livre inachevé sur la collectivisation en Ukraine. La traduction entièrement nouvelle est due à Sophie Benech qui présente le livre aux côtés de son éditeur.

### La Garde Blanche illustré par SERGEI CHEPIK † Marie-Aude Albert et Jacques Catteau

“Le superbe roman de Mikhaïl Boulgakov a reçu un nouvel éclairage et baigne dans une lumière amie qui n'est autre que celle de la dette, de l'hommage spontané et de l'offrande complice de la peinture à l'écriture.” écrit Jacques Catteau dans la préface de *La Garde Blanche* illustrée par Sergei Chepik. L'artiste récemment disparu livre une quarantaine d'illustrations puissantes sur une sélection de textes traduits par Marianne Schwartz et Marie-Aude Albert.



### ALEXANDRE SOJENITSYNE, LE COURAGE D'ÉCRIRE

**Georges Nivat**

Dans les années 1970, un homme, Alexandre Soljenitsyne tient tête, seul, des semaines durant au régime soviétique. En 1974, il est déchu de sa nationalité et expulsé. Son arrivée à l'Ouest est un événement sans précédent.

L'ouvrage, paru à l'occasion de l'exposition de la Fondation Martin Bodmer dont il constitue le catalogue, enrichi par de nombreux extraits d'articles, de textes de l'auteur et de nombreux documents inédits, retrace, en même temps que la vie de l'auteur, la genèse d'une œuvre monumentale. Aux côtés d'articles de fond, on retrouve, au fil des pages, tous ceux qui ont compté dans cette histoire-là : codétenus et gens de lettres, comme Lydia Tchoukovskaïa ou la poétesse Anna Akhmatova, victimes à travers leurs proches de la répression, traducteurs, éditeurs et slavistes qui ont contribué à faire connaître l'œuvre étouffée en URSS.



### DE LA MYTHOLOGIE À LA TABLE DE MENDELEEV : Le coffret de malachite de Pavel BAZHOV

Frontière naturelle, point de rencontre entre l'ouest et l'est, le froid et le chaud, la toundra et la taïga, la forêt et la steppe, l'Oural a longtemps été un “chaudron ethnique”, dans lequel s'entrechoquaient et bouillaient le destin de nombreux peuples : les ancêtres des Finno-Ougriens, les anciens Ariens, les hommes des bois et les nomades des steppes, les tribus locales et des étrangers. Leurs cultures ne pouvaient pas ne pas s'influencer pour donner naissance à de belles et singulières légendes et à un folklore unique. De ces légendes sont nées les merveilles de Bazhov – L'Érix d'or (Le dragon) et Le Maître de la montagne d'airain, le cerf, taillant les pierres fines avec ses sabots, les agiles lézards verts, le grand duc haletant et tous les héros de Bazhov : maîtres, artisans, mineurs... *Le coffret de malachite* est le résultat du cheminement de toute une vie. Bazhov, le maître, le sage, le conteur, avait déjà soixante ans lorsque ce recueil de récits a été publié. L'esthétique repose sur la cohérence entre les divers types de personnages, réalistes, fantastiques, semi-fantastiques et sur la profondeur des questions éthiques et humaines qui sont posées. Le recueil de 14 récits fut traduit en français en 1947 et le manuscrit est conservé au Musée des Écrivains de L'Oural.





**PASS JOURNALIER :**

**Vendredi 27 janvier : 3 euros**  
 Accès : Art contemporain russe :  
 Génération P, Cycle cinéma.

**Samedi 28 janvier : 5 euros**  
 Accès : Chant bouriate par Otkhon,  
 Journées européennes du livre russe,  
 Prix Russophonie 2012, Cycle cinéma,  
 Tables rondes, Art contemporain russe :  
 Génération P, Stalingrad-Volgograd.

**Dimanche 29 janvier : 5 euros**  
 Accès : Journées européennes du livre russe,  
 Cycle cinéma, jeunes pianistes prodiges de Dmitrov,  
 Concert lauréats du concours Vera  
 Lautard-Chevchenko, Art contemporain russe :  
 Génération P, Stalingrad-Volgograd.

**Pass 3 JOURS : 8 euros**

**Vendredi 27, Samedi 28  
 & Dimanche 29 janvier**  
 Accès : à tous les événements des 3 jours.

**Pass intégral : 28 euros**

**2 spectacles de l'ECAM  
 + Pass 3 JOURS**

Prévente Hôtel de ville, Place Jean Jaurès  
 Tél. : 01 45 15 55 55 (paiement possible  
 à distance par CB).  
 Achat des billets et Pass pendant le festival  
 Hôtel de ville, Place Jean Jaurès  
 & Maison de la citoyenneté  
 et de la vie associative,  
 11, rue du 14 Juillet  
 Tél. : 01 53 14 76 00.

**LIEU DES 3ÈME JOURNÉES  
 DU LIVRE RUSSE**

**L'Espace Maigné**  
 18 bis, rue du 14 juillet  
 Le Kremlin-Bicêtre.

**INFOS PRATIQUES**

Métro : Kremlin-Bicêtre, Porte d'Italie.  
 Bus : 47, 125, 131, 181, 186.  
 Réseau vélib.

Realisation : Arnaud Thoulé - www.ecamconseil.fr

